

*A continuación compartimos los textos en guaraní correspondientes a la Misa de hoy, que han sido aprobados oficialmente por los Obispos del Paraguay para su uso en forma experimental durante el Tiempo de Adviento 2016 en nuestro país.*

---

**Domingo 18 de diciembre de 2016**

## **DOMINGO IV DE ADVIENTO – CICLO A**

### **ANTÍFONA DE ENTRADA**

Cf. Is 45, 8

Yvága to mbou ysapy, ha arai tohykuavo teko joja.  
Tosoro yvy ha ta heñói Pysyrõhára.

*No se dice Gloria.*

### **ORACIÓN COLECTA**

Tupã Ñandejára, ehykuavo ne remime'ẽ ore korasóme,  
ha roikuaámagui Angel ñemomarandu rupive  
nde Ra'y Hesukrístó jeju yvypóraramo  
ore mboguata, ijehasa asy ha ikurusu rupi,  
roguahẽ haguã hechapyrãva jeikove jevype.  
Nde Ra'y Hesukrístó rupive, Tupã Ñandejáraite,  
oikovéva ha ipu'akapáva nendive  
Espíritu Santo ñemopeteĩme,  
yma, ko'ãga ha tapiáite.

## PRIMERA LECTURA

### Ko'ãga ñahendúta Tupã Ñandejára Isaías arandukápe oĩ háicha

7, 10-14

Tupã Ñandejára he'i avei Ajázpe: “Ejerure Tupã nde Járape tojapo techapyrã mba'e rechaukaha ramo, yvyguy hypyvehape, térã yvate ijyvatevehape”.

Ajaz he'i: “Nda py'a ra'ã mo'ãi Ñandejárape ajerurévo mba'e rechaukaha”.

Upémaramo Isaías he'i:

“Pehendu peẽ mburuvicha guasu David róga pegua: Hesa'i gueteripa peẽme pemokane'õ yvypóra kuérape, ajeve pemokane'õséma avei che Tupãme? Ñandejára voi ome'ëta peẽme pehechakuaa haguã; Pe kuñataĩ hye guasu ha imemby mitã kuimba'éta, ha ombohérata Emanuel”.

### Tupã Ñandejára Ñe'ẽ

## SALMO ÑEMBOHOVÁI

23, 1-6

*R. Oikéta Ñandejára, mburuvicha guasu ojajaipáva.*

Ko yvy niko Ñandejára mba'e, opa mba'e ipype oĩva,  
ha opa mba'e ipype oikóva.

Ha'e omopyenda va'ekue yvy y guasu ári,  
yguasu ha ysyry ári omboguapy. **R.**

Mávapa ojupíne Ñandejára yvytýpe?

Mávapa opytáne itupao marangatúpe?

Umi ipo ha ipy'a ipotĩva

ha ojeíva opa mba'e vaígui. **R.**

Umívape ohovasa Tupã Ñandejára,

ha oguenohẽ ichupe kuéra jejopy vaígui.

Upéicha niko umi Ñandejárarehe ojeroviáva,  
umi Jacob Tupã rova ohekáva. **R.**

## SEGUNDA LECTURA

### **Ñahendúta Tupã Ñandejára Ñe'ẽ San Pablo ombokuatia va'ekue Roma guápe**

1, 1-7

Pomomaitei che, Pablo, Hesukrísto rembiguái. Ha'e che renói va'ekue aiko haguã ijapóstol ramo, ha che poravo va'ekue aikuaauka haguã Tupã marandu porã.

Imaranduhára kuéra rupi, Tupã ome'ẽma va'ekue voi ñe'ẽ ikuatia marangatúpe. Upe marandu upéva hína pe oñe'ẽva Ta'ýra Ñandejára Hesukrísto rehe, yvypóraicha ou va'ekue, David ñemoñarégui. Oikove jevy guive katu, ha'e oiko Tupã Ra'y ramo ha ipokatu Espíritu Santo rupi.

Hesukrísto rupi, Tupã ore mbojerovia ha ojapo ore hegui apóstol, ha roñemoĩ romba'apo, opa tetãme ojegueroivia haguã ichupe ha ojejapo haguã hembipota. Umíva apytépe peime avei peẽ, peikóva Rómape. Tupã pende rayhu ha pende poravo peime haguã Hesukrísto ndive, peẽ hína Tupã mba'e. Tupã ñande Ru ha Ñandejára Hesukrísto tohykuavo imba'e porãngue ha ipy'a guapy pende ári.

**Tupã Ñandejára Ñe'ẽ.**

## ALELUIA

Mt 1, 23

Aleluia.

Kuñataĩ imarã'ỹva hye guasúta ha imemby kuimba'éta.

Oñembohérata Emanuel,

he'iséva “Tupã ñane ndive”.

Aleluia.

## EVANGELIO

### **Ko'ãga ñahendúta Ñandejára Hesukrísto rekove ha hemimbo'e San Mateo omombe'uháicha Pejapysakaporãtapahese?**

1, 18-24

Hesukrísto ou ramo gua rehe kóicha va'ekue:

Isy María ome'ẽma ñe'ẽ omenda haguã Josérehe. Ha oiko mboyve oñondive, María hye guasu Espíritu Santo rupi. José katu, kuimba'e ijoheipyréva,

nomoherakuã vaiséi ichupe. Oheja reise mo'ãnte ichupe, avave oikuaa'ỹ rehe. Ko'ã mba'e ombojere aja iñakãme, ojehechauka ichupe iképe Ñandejára remimbou, ha he'i ichupe:

José, David ñemoñare, ani rekyhyje reraha haguã ne rembirekorã Maríape. Pe mitã ha'e oguerékótava niko Espíritu Santo pu'aka rupi ou. María imembýta ha rembohérata pe mitã Jesús. Ha'e hína upe oguenohétava hetãguápe hembiaapo vaikuégui.

Ko'ã mba'e ojehu oiko haguã hekoitépe upe Ñandejára he'i va'ekue maranduhára rupi:

“Kuñataĩ imarã'ỹva hye guasúta ha imemby kuimba'éta.

Oñembohérata Emanuel, he'iséva “Tupã ñane ndive”.

José opáyvo, ojapo Ñandejára remimbou he'i haguéicha ichupe, ha ogueraha hembirekorã Maríape.

**Ñandejára Hesukrístó Ñe'ẽ.**

*Se dice Credo.*

### **ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS**

Ro jerure ndéve, ore Ru,  
pe Espíritu Sánto, ipu'akápe omoheñoi va'ekue mitã,  
María retepýpe, ojapóvo ichugui sy marane'ỹ,  
to momarangatu ko'ã kuave'emby romoĩva nde áltar ári.  
Rojejure ndéve Ñandejára Hesukrístó rupi.

### **PREFACIO DE ADVIENTO III LA DOBLE ESPERA DE CRISTO**

**V.** Ñandejára toĩ pene ndive

**R.** Ha nendive avei.

**V.** Ñamopu'ãkena ñane ánga

**R.** Romopu'ãma voi Ñandejára gotyo.

**V.** Jaaguyjeveme'ẽ Tupã Ñandejárape.

**R.** Iporã ha tekotevẽ.

Añetehápe iporã ha tekotevẽ,  
ore rembiaporã voĩnte ha ore pysyrõ  
roaguyjeveme'ẽ ndéve opárupi ha tapiate,

Ñandejára, ore Ru marangatu,  
Tupã nde pu'akapáva ha opa ára reikovéva,  
Ñandejára Hesukrísto rupive.

Maranduhára kuéra omoherakuãma va'ekue ichupe,  
ha Tupãsy marane'ỹ ogueraha hetepýpe mborayhupópe  
Juan Bautista omoherakua hi'aguĩmaha ijeju  
ha oikuauka ichupe yvypóra apytépe.

Ñandejára Hesukrísto voi tome'ẽ ñandéve vy'a  
Ñambosakoi haguã hekopete pe ijeju yvypóramo,  
ha oguahévove ta ñande juhu,  
ñembo'e ha purahéipe ñamomorãvo ichupe.

Upévare, umi ángel, arcángel,  
ha opavave yvágape nde guerohorýva ndive,  
ropurahéi kyre'ỹmene ñemomba'e guasu:

Imarangatu, Imarangatu, Imarangatu añete Tupã Ñandejára.  
Henyhẽ yvy ha yvága ne ñemomba'e guasúgui.  
Hosánna yvágape.  
Jhovasa pyre pe oúva Tupã Ñandejárarérape.  
Hosánna yvágape.

### **ANTÍFONA DE COMUNIÓN**

Is 7, 14

Pe kuñataĩ marane'ỹ hye guasúta ha imembýta  
peteĩ mitã kuimba'e, ha ombohérata Emanuel.

### **ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN**

Rohupity rire pe tekove opave'ỹva ñepyrũ,  
rojerure ndéve, Tupã Ñandejára,  
hi'aguĩvemávo pysyrõ ára guasu ore mbovy'áva,  
tokakuaaveohóvo ore kyre'ỹ  
ikatu haguãicha romomba'e guasu hekopete  
nde Ra'y jeju yvypóra ramo.  
Ñandejára Hesukrísto rupive.

Puede impartirse la bendición solemne.

TupãÑandejárandepu'akapáva ha nemba'eporãitéva,  
ouhaguendeRa'yPeteĩeteroguerovia  
ha roha'arõvaoujevýtaha  
ta pende resapeimba'arendýpe  
ha ta pende rovasaporãite  
**R. Amén.**

Ko pende rekoveperoguatávapeta pene mombarete  
pende roviapýpe  
pevy'aitepeha'arõvo  
ha pejoayhujoaite.  
**R. Amén.**

Ojegueromandu'ávooutamahaPysyrõha  
toñeme'ẽpeẽmetemime'ẽtetekoveopave'ỹvarehegua  
oujevyyovemborayhúpe.  
**R. Amén.**

Ha TupãÑandejáraipu'akapávata pende rovasa,  
Túva, Ta'ýra, + ha Espíritu Santo,  
toguejy pende rekovépe ha ta pene moirũtapiaite.  
**R. Amén.**

Traducido por el Equipo de Guaraní  
de la Comisión Episcopal de Liturgia - CEP  
**Versión Experimental**